

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35647                       |
| <b>Nom</b>           | Terminologia i lexicografia |
| <b>Cicle</b>         | Grau                        |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                         |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2020 - 2021                 |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>      |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|---------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2           | Primer quadrimestre |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2           | Primer quadrimestre |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2           | Primer quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Matèria</b>                                  | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | 16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars     | Obligatòria     |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | 16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares | Obligatòria     |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares | Obligatòria     |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>               | <b>Departament</b>        |
|--------------------------|---------------------------|
| CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP | 140 - Filologia Catalana  |
| SANMARTIN SAEZ, JULIA    | 150 - Filologia Espanyola |

**RESUM**



L'assignatura forma part dels coneixements teoricopràctics auxiliars, juntament amb les assignatures de TIC aplicades a la traducció, Documentació per a traductors i Pragmàtica i mediació interlingüística. Té, doncs, un caràcter instrumental, que la fa central per a poder desenvolupar amb èxit altres matèries, com les traduccions especialitzades.

Aquesta matèria s'orienta a l'especialització que requereix el mercat de treball de la traducció i l'especialització, per la qual cosa té com a objectiu que els alumnes assolisquen un grau d'autonomia en el domini de les fonts i els recursos lexicogràfics i terminològics necessaris per a la traducció. A més a més, es demana una reflexió sobre els conceptes bàsics i els enfocaments teòrics de les dues disciplines i una aproximació pràctica a la seua aplicació.

N.B.: La llengua de cada grup s'entén com a vehicular de l'ensenyament, tot i que en les classes es podran considerar totes dues llengües A i diverses llengües estrangeres.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

No calen coneixements previs específics.

## **COMPETÈNCIES**

### **1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.



- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.



- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.



- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## **RESULTATS DE L'APRENTATGE**

- Conèixer els fonaments teòrics i pràctics de l'anàlisi, la creació i el maneig de fonts lexicogràfiques
- Conèixer els fonaments teòrics i pràctics de l'anàlisi, la creació i el maneig de fonts terminològiques.
- Ser capaç de consultar bases de dades terminològiques com a instrument per a la traducció.
- Ser capaç d'elaborar glossaris i treballs terminogràfics.

## **DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

### **1. Aspectes introductoris. L'estudi del lèxic: la lexicologia i la terminologia.**

- 1.1. Lèxic general i lèxic especialitzat.
- 1.2. Lexicologia i terminologia com a disciplines.

### **2. La lexicografia.**

- 2.1. El diccionari: concepte i estructura
- 2.2. Tipus de diccionaris
- 2.3. Altres obres lexicogràfiques: enciclopèdies, vocabularis, thesaurus, etc.

### **3. Els discursos d'especialitat i la terminologia.**

- 3.1. Els discursos d'especialitat
- 3.2. Conceptes fonamentals de la terminologia
- 3.3. Procediments de formació de termes: la neologia

### **4. Metodologia i pràctica terminològica: la terminografia.**

- 4.1. Fonaments i principis.
- 4.2. Materials de treball i de consulta.
- 4.3. L'aportació informàtica: bases de dades.



**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                                       | Hores         | % Presencial |
|-------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes teoricopràctiques                       | 60,00         | 100          |
| Estudi i treball autònom                        | 20,00         | 0            |
| Preparació d'activitats d'avaluació             | 45,00         | 0            |
| Preparació de classes pràctiques i de problemes | 25,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                    | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Es combinaran classes teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que realitzarà l'alumnat fora de l'aula.

En les classes es combinaran les explicacions d'alguns aspectes concrets del temari (mètode deductiu) amb el comentari i anàlisi de textos (mètode inductiu) i la resolució d'activitats i tasques concretes, com pot ser el reconeixement d'unitats terminològiques en diversos textos i la seua anàlisi (formal i conceptual).

La docència presencial es complementarà amb l'elaboració de pràctiques avaluable per part dels alumnes i, si s'escau, amb lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

**AVALUACIÓ**

L'avaluació tindrà en compte l'assistència a classes i la participació activa en les pràctiques i en el comentari de les lectures. Es realitzarà mitjançant:

| Tipus d'avaluació                                                                                                                                                                                                                               | % sobre final |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| a) El lliurament de pràctiques en les dates indicades al llarg del curs                                                                                                                                                                         | 50            |
| b) Una prova teoricopràctica final en què s'avaluaran els coneixements adquirits mitjançant les explicacions, les lectures i les pràctiques realitzades, així com les destreses adquirides en l'ús dels recursos terminològics i lexicogràfics. | 50            |



Per a aprovar el conjunt de l'assignatura, cal obtenir almenys un 2 en la pràctica o les pràctiques lliurades al llarg del període lectiu i un 2 en la prova final, i que la suma de les dues parts arribi a 5. Si no s'obté un 2 en la prova final no es farà mitjana: no se sumarà la nota de les pràctiques a la qualificació final. En la segona convocatòria l'estudiant podrà lliurar les pràctiques recuperables. A l'inici de curs el professor o professora indicarà per escrit quines pràctiques són recuperables.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- ARNTZ, Reiner & PICHT, Heriber (1995): Introducció a la terminologia, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Versió original: Einführung in die Terminologearbeit, 1989.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, Trad. cast.: La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Barcelona, Antàrtida.
- FRANQUESA I BONET, Ester (1997): La terminologia. Un mirall del món, Barcelona, Editorial UOC.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo & GARCÍA YEBRA, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción, Madrid, Editorial Síntesis.
- LERAT, Pierre (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel Lingüística.
- RAFEL I FONTANALS, Joaquim (1997): Lexicografia, Barcelona, Editorial UOC.
- MEDINA GUERRA, M. Antonio (coord.) (2001) Lexicografía española, Barcelona, Ariel. [primera parte]

### Complementàries

- AINAUD, Jordi, ESPUNYA, Anna & PUJOL, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català, Vic. Eumo, cap. 6 El lèxic
- ALCARAZ, Enrique et alii (eds.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona. Ariel.
- ALCINA CAUDET, Amparo & GAMERO PÉREZ, Silvia (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón, Universitat Jaume I.
- ÁLVAREZ, Miriam (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo, jurídico, Madrid, Arco Libros.
- ALBEROLA, Patricia et alii (1996) Comunicar la ciència. València: Bullent.
- AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis (1978) Metodologia de la recerca terminològica. Trad. i adaptació catalana de M. T. Cabré, Barcelona: Generalitat de Catalunya-Departament de Cultura, 1984.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa (1999): La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.



- CABRÉ, Maria Teresa, coord. (1994) Caplletra 17, monogràfic sobre lexicografia.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa, FREIXA Judit & SOLÉ, Elisabet (2002): Lèxic i neologia, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CALVI, M. Vittoria et alii (2009): Las lenguas de especialidad en español, Roma, Carocci.
- FELBER, H. & PITCH, H. (1984): Métodos de terminografía y principios básicos de investigación terminológica, Madrid, CSIC.
- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen & MONTERO MELCHOR, J. (2002): El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje, Madrid/ Arco Libros.
- GARCÍA PALACIOS, Joaquín & FUENTES MORÁN, M<sup>a</sup> Teresa (eds.): Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Almar.
- GUERRERO RAMOS, Gloria & PÉREZ LAGOS, Manuel (coords.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granada, Comares.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005): El lenguaje de las ciencias, Madrid, Gredos.
- MARQUET, Lluís (1971, 1979, 1985) Novetat i llenguatge. Barcelona: Barcino.
- MARQUET, Lluís (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya-Collegi d'Enginyers Industrials de Catalunya
- MARTÍN CAMACHO, José Carlos (2004): El vocabulario del discurso tecnocientífico, Madrid, Arco Libro.

## **ADDENDA COVID-19**

**Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern**

## **MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA**

### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

### **3. Metodologia docent**





Classe (presencial) teòrica/pràctica i, si s'escau, altres mecanismes (videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència, etc.).

#### **4. Avaluació**

Examen presencial i avaluació per tasques en Aula Virtual. Si no és possible fer l'examen presencial, es faran proves equivalents a través de l'AV.

#### **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.

### **MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL**

#### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

#### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

#### **3. Metodologia docent**

Classe per videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència i correu electrònic, etc.

#### **4. Avaluació**

Examen a través de l'AV i avaluació per tasques en AV.

#### **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.